

## Préface

Le présent recueil, *Heeso carruureed*, réunit des « Chansons pour enfants », des berceuses, qui sont chantées par les femmes dans leurs activités quotidiennes. Il s'agit d'un genre versifié exclusivement féminin.

Les textes proviennent, en grande partie, d'une collecte réalisée dans les années 80 par Said Ahmed Warsama, un linguiste djiboutien, décédé en 2013. Ils ont été recueillis auprès de femmes originaires du nord de la Somalie (l'actuel Somaliland) et de Djibouti. Je les ai complétés par des enregistrements effectués en 2019 auprès de ma mère, Habiba Warsama Djibril, à Djibouti. Ce livre doit beaucoup à toutes ces personnes.

Les chansons se rencontrent, avec de légères variantes, sur l'ensemble de la Somalie et à Djibouti. En contexte naturel, les mères ou les grands-mères enchaînent les vers en lien direct avec les pleurs de l'enfant. Elles y intègrent également des considérations plus générales sur la vie, des conseils, des souhaits, des prières ou des éloges.

Les chansons se répartissent ainsi, en deux catégories : la première est destinée aux enfants, qu'ils soient filles ou garçons, la mère mettant au féminin ou au masculin son texte selon le cas.

Dans la deuxième catégorie, le contenu — des louanges, des prières ou des conseils — varie selon le sexe de l'enfant ; par ailleurs, les chansons ne concernent pas uniquement l'enfant ; elles servent aussi de moyen d'expression à la mère pour se mettre en valeur, exposer ses plaintes ou lancer des imprécations contre ses ennemis.

Dans cette publication, les textes sont regroupés par thèmes, alors que, dans la pratique, les femmes « papillonnent » d'une thématique à une autre. Elles montrent ainsi toute l'étendue de leur répertoire et leur capacité d'adaptation et d'improvisation. Les enregistrements qui accompagnent ce petit livre ne sont donc pas issus des performances naturelles ; il s'agit au contraire d'une oralisation des textes dans l'ordre du plan du recueil.

J'ai classé les chansons en deux catégories, *sabid* et *maaweelo*.

J'ai regroupé dans la catégorie de *sabid* (du verbe *sab* « calmer un enfant en lui promettant quelque chose »), les textes dont les thèmes sont en lien direct avec ce mot. Ce sont des chansons pour calmer l'enfant qui a faim, qui est malade, qui veut dormir... Elles sont moins longues que celles de *maaweelo*, « divertissement ».

En effet, dans cette seconde catégorie, les chansons de la mère sont plus développées, plus poétiques et les sujets abordés plus variés. Elles sont chantées habituellement le soir, quand la mère, après ses occupations de la journée, dispose d'un temps libre à consacrer à son enfant. Ces instants d'intimité où mère et enfant se retrouvent sont propices à des déploiements poétiques, et la mère peut s'adonner à des louanges pour son enfant. Généralement tenu sur les genoux de sa mère (ou sa grand-mère), la tête appuyée contre la poitrine, l'enfant est bercé, saisi par les vibrations lentes et étirées de la voix maternelle dans la nuit qui avance.

Fatouma Mahamoud. ILD-CERD. Djibouti